

Cantata BWV 1

Wie schön leuchtet der Morgenstern

Comme brille l'étoile du matin

Événement : Annonciation

Première exécution : 25 mars 1725

Texte : [Philipp Nicolai](#) (Mvts. 1, 6) ; Anon (Mvts. 2-5)

Choral : [Wie schön leuchtet der Morgenstern](#)

1

Chœur [S, A, T, B]

Corno I/II, Oboe da caccia I/II, Violino concertante I/II, Violino ripieno I/II, Viola, Continuo

Wie schön leuchtet der Morgenstern

Comme brille l'étoile du matin,

Voll Gnad und Wahrheit von dem Herrn,

Pleine de la grâce et de la vérité du Seigneur,

Die süße Wurzel Jesse!

La douce source de Jessé !

Du Sohn Davids aus Jakobs Stamm,

O toi, fils de David de la tribu Jacob,

Mein König und mein Bräutigam,

Mon Roi et mon fiancé,

Hast mir mein Herz besessen,

Tu as possédé mon cœur,

Lieblich,

Aimablement,

Freundlich,

Amicalement,

Schön und herrlich, groß und ehrlich, reich von Gaben,

Avec beauté et magnificence, grandeur et honnêteté, riche de dons,

hoch und sehr prächtig erhaben.

Dans la splendeur de ton élévation suprême.

2

Récitatif [Ténor]

Continuo

Du wahrer Gottes und Marien Sohn,

Toi Dieu véritable et fils de Marie,

Du König derer Auserwählten,

Toi Roi des Élus,

Wie süß ist uns dies Lebenswort,

Comme nous est douce la parole de vie

Nach dem die ersten Väter schon

D'après laquelle les premiers pères

So Jahr' als Tage zählten,

Comptaient déjà les années et les jours
Das Gabriel mit Freuden dort
Et dont Gabriel, avec allégresse,
In Bethlehem verheißen!
Donna la promesse à Bethléem!
O Süßigkeit, o Himmelsbrot,
O douceur, ô manne céleste
Das weder Grab, Gefahr, noch Tod
Que ni le tombeau, le danger, ni la mort
Aus unsern Herzen reißen.
Ne peuvent arracher de nos cœurs.

3

Air [Soprano]

Oboe da caccia, Continuo

Erfüllet, ihr himmlischen göttlichen Flammen,
Emplissez, célestes flammes divines,
Die nach euch verlangende gläubige Brust!
La poitrine croyante qui aspire après vous.
Die Seelen empfinden die kräftigsten Triebe
Les âmes ressentent les puissants élans
Der brünstigsten Liebe
Du plus fervent des amours
Und schmecken auf Erden die himmlische Lust.
Et goûtent ici-bas la joie céleste.

4

Récitatif [Basse]

Continuo

Ein irdscher Glanz, ein leiblich Licht
Un éclat terrestre, une lumière de ce monde
Rührt meine Seele nicht;
Ne peuvent toucher mon âme
Ein Freudenschein ist mir von Gott entstanden,
Une lueur de joie m'est venue de Dieu,
Denn ein vollkommnes Gut,
Car le bien suprême
Des Heilands Leib und Blut,
Du corps et du sang du Sauveur
Ist zur Erquickung da.
Est là pour mon réconfort.
So muß uns ja
Aussi faut-il
Der überreiche Segen,
que la bénédiction octroyée
Der uns von Ewigkeit bestimmt
Qui nous est destinée de toute éternité
Und unser Glaube zu sich nimmt,
Et que recueille notre foi

Zum Dank und Preis bewegen.

Nous inspire louange et gratitude.

5

Air [Ténor]

Violino concertante I/II, Violino ripieno I/II, Viola, Continuo

Unser Mund und Ton der Saiten

Notre bouche et les musiques de nos instruments

Sollen dir

Ne cesseront

Für und für

À tout jamais

Dank und Opfer zubereiten.

De t'offrir notre gratitude et notre sacrifice.

Herz und Sinnen sind erhoben,

Notre cœur et nos esprits s'élèvent

Lebenslang

Pour que nos chants

Mit Gesang,

Durant notre vie

Großer König, dich zu loben.

Te célèbrent, grand Roi.

6

Choral [S, A, T, B]

Corno I e Violino I col Soprano, Corno II, Oboe I e Violino II coll'Alto, Oboe II e Viola col Tenore, Continuo

Wie bin ich doch so herzlich froh,

Comme je suis heureux au plus profond de mon cœur

Daß mein Schatz ist das A und O,

Que mon trésor soit l'alpha et l'oméga,

Der Anfang und das Ende;

Le commencement et la fin

Er wird mich doch zu seinem Preis

Il va donc pour sa gloire

Aufnehmen in das Paradeis,

M'accepter au paradis

Des klopf ich in die Hände.

Et j'y applaudis des deux mains.

Amen!

Amen!

Komm, du schöne Freudenkrone, bleib nicht lange,

Viens, magnifique couronne de joies, ne tarde pas,

deiner wart ich mit Verlangen.

Je t'attends de tout mon désir.

Citations bibliques en vert, Choral en violet